

160(a) **Coloña...** cabeza de regnado; Colonia, capital del principado electoral del Rin. (d) **regla:** código universal que comprende lo sustancial que debe observar una orden religiosa.

161(b) **porque:** aunque; **castigavan:** advertían, prevenían, amonestaban; **nulla cura:** ninguna preocupación. (c) **cuntió'l:** le sucedió, le aconteció; **comedio:** intervalo, entretanto; **desaventura:** desventura. (d) **bagassa:** prostituta, ramera — esta voz es uno de los numerosos provenzalismos usados por Berceo.

162(b) **lectüarios:** electuarios, preparados medicinales; **apriessa:** con repetición muy frecuente, muy a menudo; **cutiano** cotidianamente, de continuo — *apriessa* y *cutiano* son sinónimos en esta frase. (d) **lozano:** alegre, holgón, licencioso — cpse. 67a.

163(a) **tribulación:** agitación mundana — Devoto; cpse. 821b. (b) **ocasión:** accidente, enfermedad repentina y mortal — cpse. 103a. (c) **prisso Corpus Domini:** tomó el Cuerpo de Cristo, comulgó; **confesión:** aquí, muy probablemente, significa “declaración de fe”, “reconciliación con su fe”, como 895b.

164(b) **fiziera profesión:** había profesado, se había obligado a cumplir los votos propios de su orden religiosa. (d) **ración:** participación — sentido del verso: “que le hiciese partícipe de su misericordia”.

165(b) **dictado:** se refiere al salmo 14, 1-2: «¿Quién es el que puede ser huésped de tu tabernáculo? ¿Quién podrá residir en tu monte santo? El que anda en integridad y obra la justicia, el que en su corazón habla verdad.» (c) **folgarié:** holgaría, disfrutaría, gozaría. (d) **maciella:** mancha, pecado; **quito:** libre, limpio.

166(c) **ciella:** convento, monasterio. (d) El sentido correcto del verso parece ser éste: “se sentará en tal silla, cual él mereció” (cpse. 208d). En el término *silla* hay un uso metafórico, calcado sobre el sentido de “dignidad del Papa, y otras dignidades eclesiásticas” (Devoto).

- 160 En Coloña la rica, cabeza de regnado,
avié un monesterio, de Sant Peidro clamado;
avié en él un monge asaz mal ordenado:
de lo que diz la regla avié poco cuidado.
- 161 Era de poco seso, facié mucha locura,
porque lo castigavan non avié nulla cura;
cuntió'l en est comedio muy grand desaventura:
parió una bagassa d'él una creatura.
- 162 Por salud de su cuerpo e por vevir más sano,
usava lectüarios apriessa e cutiano,
en ivierno calientes, e fríos en verano;
devrié andar devoto e andava lozano.
- 163 Vivié en esta vida en grand tribulación,
murió por sus pecados por fiera ocasión,
nin prisso Corpus Domini nin fizo confesión,
levaron los diablos la alma en presón.
- 164 Sant Peidro el apóstol ovo d'él compassión,
ca en su monesterio fiziera profesión;
rogó a Jesu Christo con grand devoción
de su misericordia que'l ficiesse ración.
- 165 Dissoli Jesu Christo: «Peidro, el mi amado,
bien sabes tú que disso David en su dictado
que éssi folgarié en el monte sagrado
que entró sin maciella e quito de pecado.
- 166 Essi por qui tú ruegas, fíncada tu rodiella,
nin obrava justicia nin vivié sin maciella;
por la su compañía non valió más la ciella,
en cual él mereció posará en tal siella.»

167(a) **Vertutes...** celestiales: en la fuente latina se lee: *sanctos angelos et deinde singulos ordines sanctorum* (cpse. 137d). (b) **Padre de los penitenciales**: Padre de los penitentes, Cristo. (d) **recudióli**: le contestó, le replicó, le respondió — cpse. 90a.

168(a) **Tornó en**: se volvió a; **Don**: Señor — cpse. 15b y 103d. (c) **suplicación**: súplica.

169(b) **processión**: serie de personas que van de un sitio a otro.

170(b) **negocio**: ocupación, quehacer. (d) **fulana mongía**: tal monasterio, ese convento — el adjetivo *fulana* alude a algo ya mencionado, aunque no en la misma oración (cfr. 160b). Berceo usa en el estilo directo expresiones que sólo son posibles en el indirecto (cpse. 484b, 534b, 638b, etc.).

171(a) **derechura**: justicia — cpse. 54c. (b) **folgura**: gozo, disfrute, descanso — cpse. 165c. (d) **faremos y mesura**: daremos una solución a ello, pondremos remedio a ello.

172(a) **atanto**: tiene aquí esta voz un sentido demostrativo para anunciar una proposición entera, e incluye seguramente idea de ponderación (“esto”, “nada menos que lo que sigue”). (b) **fo morador**: moró — encontramos una sentencia análoga en 94c: *mandó tornar la alma al cuerpo el Señor*.

173(a) **mandado**: orden, precepto — cpse. 52d. (b) **recabdado**: resuelto, zanjado — cpse. 110d. (c) **enconado**: furioso, irritado. (d) **tolliógela**: se la arrebató; **sin grado**: contra su voluntad, por la fuerza.

174(c) **comienda**: encargo, custodia — el hemistiquio, que recoge otro tecnicismo jurídico de Berceo, tiene, según Devoto, este sentido: “se la dejó encargada, encomendada”. La *comienda* era la “entrega condicionada de una posesión o derecho hecha por el señor feudal a un hombre libre que pasa a ser vasallo suyo” (Dutton).

167 Rogó a las Vertutes Sant Peidro celestiales que rogassen al Padre de los penitenciales que quitassen est omne de los lazos mortales, recudióli palavras como las otras tales.

168 Tornó en la Gloriosa, Madre del Nuestro Don, e en las otras vírgines que de su casa son; fueron ellas a Christo con grand suplicación, por la alma del monge hicieron oración.

169 Cuando vío don Christo la Madre gloriosa e de las sus amigas processión tan preciosa, issió a recibir las de manera fermosa: alma que lo vudiesse serié bien venturosa.

170 «Madre —dixo don Christo— yo saberlo querría: ¿qué negocio vos trae con esta compañía?»
«Fijo —disso la Madre— a rogarvos venía por alma de un monge de fulana mongía.»

171 «Madre —dixo el Fijo— non serié derechura tal alma de tal omne entrar en tal folgura; serié menoscabada toda la Escripura, mas por el vuestro ruego faremos y mesura.

172 Quiero fazer atanto por el vuestro amor: torne aún al cuerpo en qui fo morador, faga su penitencia como faz pecador, e puede seer salvo por manera mejor.»

173 Cuando udió Sant Peidro esti tan dulz mandado, vío que su negocio era bien recabdado; tornó a los diablos, concejo enconado, la alma que levavan tolliógela sin grado.

174 Diógela a dos niños de muy grand claridat, creaturas angélicas de muy grand sanctidat; diógela en comienda de toda voluntat por tornarla al cuerpo con grand seguridat.

175(a) **fradre**: fraile. (b) **de chiquinez**: desde la infancia, desde la niñez. (c) **mortajado**: amortajado. (d) **laudado**: alabado, loado.

176(d) **clamor**: oración, plegaria — debía de ser una invocación en forma de antifona que se ejecutaba en el oficio de difuntos; de origen popular, contenía un elemento de aclamación, popular también, pero que nos es hoy desconocido (Devoto). La fuente latina alude al salmo 50, *Miserere mei, Deus*.

177(b) **de suso**: por arriba. (c) **por tu buena mesura**: por tu gracia buena, por favor — cpse. 171d. (d) **cumpli**: cumple; sí: así, ojalá.

178(a) **transido**: fallecido, muerto. (b) **por un grand día**: durante un día entero; **sovo fuert estordido**: estuvo completamente aturdido — Berceo pone mucho cuidado en indicar el difícil tránsito de la muerte a la vida; todos los resucitados están primero *estordidos* o *descordados* (Rozas; cpse. 210c). (c) **maguer**: sin embargo, no obstante; **en cabo**: al final. (d) **regunzó**: contó, refirió — cfr. *regunçerio*, 110c; **por qué avié trocido**: por qué (situaciones) había pasado, qué (trances) había experimentado.

179(b) **clavero celestial**: San Pedro, custodio de las llaves del Paraíso — cpse. 83b. (c) **porfazo**: injuria, descrédito, difamación — aquí más exactamente “aprieto”, “apuro”. (d) **sivuelcual**: cualquiera.

180(a) **entre**: dentro de. (c) **entención**: ánimo, interioridad — con más exactitud, “lucha, desazón interior”; para Montoya, *poner su entención en* equivale a la expresión del ant. prov. *mettre s'entencion en*, que significaba “volver una y otra vez el pensamiento (en la dama)”. La imitación de Berceo, por tanto, entra dentro del intento cortés de alabar una y mil veces a la dama (cpse. *entencia*, 208b).

181(b) **quita**: libre, exenta, limpia — cpse. 77d, 86d y 165d; **dición**: pecado, culpa — como en 165d (*quito de pecado*); para Dutton, *quita de dición* vale “libre de dominación” y es otro tecnicismo jurídico: la Virgen no es vasalla de nadie, sino Señora “libre de cualquier jurisdicción o vasallaje”, “todopoderosa”. (d) **diçrié... de non**: diría que no.

175 Diérongela los niños a un fradre onrado
que fuera en su orden de chiquinez criado;
levóla él al cuerpo que yacíe mortajado,
resuscitó el monge, ¡Dios sea end laudado!

176 A la alma del monge dixoli la su guía,
el fraire, omne bueno, que ante vos dizía:
«Yo te ruego por Dios e por Sancta María
que tengas un clamor tú por mí cada día.

177 Otra cosa te ruego, que la mi sepultura,
que yaz toda cubierta de suso de vasura,
tú la fagas varrer por tu buena mesura;
tú lo cumpli, ¡sí Dios te dé buena ventura!»

178 Resuscitó el monge, el que era transido,
pero por un grand día sovo fuert estordido;
maguer tornó en cabo en todo so sentido,
regunzó al convento por qué avié trocido.

179 Rendieron a Dios gracias, a la Virgo real,
e al sancto apóstolo, clavero celestial,
que por salvar su monge sufrió porfazo tal;
non fue esti miraclo de precio sivuelcual.

180 Non aya nadi dubda entre su corazón
nin diga esta cosa podrié seer o non;
ponga enna Gloriosa bien su entención,
entendrá que non viene esto contra razón.

181 Como es la Gloriosa plena de bendición,
es plena de gracia e quita de dición;
no'l serié denegada ninguna petición,
no li diçrié tal Fijo a tal Madre de non.